

# Kakchikel

KAWLABÍLE' TE TS'IBAL TE  
YÓLAJ KAKCHIKEL  
NORMA DE ESCRITURA  
DE LA LENGUA KAKCHIKEL

## Norma de Escritura de la Lengua Kakchikel (Kaqchikel)<sup>1</sup>

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, con fundamento en lo dispuesto por los artículos 2.º de la *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos*; 1.º, 2.º, 4.º, 5.º, 6.º, 7.º, 9.º, 11.º, 12.º, 13.º y 14.º incisos a), c) y f) de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*; 1.º, 3.º y 45.º de la *Ley Orgánica de la Administración Pública Federal*; 1.º, 2.º, 11.º, 14.º, 22.º y 59.º fracción II de la *Ley Federal de las Entidades Paraestatales*; artículos 3.º y 4.º de la *Ley Federal de Procedimiento Administrativo*; 22.º del Reglamento de la *Ley Federal de las Entidades Paraestatales* y 1.º, 19.º, 21.º y 24.º del *Estatuto Orgánico del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas*; y

### Considerando

Que la *Convención Americana de Derechos Humanos*, suscrita en Costa Rica en 1969, de la cual el Estado mexicano es parte desde el año 1981, señala el compromiso de los Estados parte a respetar los derechos y libertades reconocidos en ésta y a garantizar su libre y pleno ejercicio a toda persona sujeta a su jurisdicción, sin discriminación alguna por motivos de raza, color, sexo, idioma o religión; y que la misma establece el derecho lingüístico de las personas para ser asistidas por intérpretes en los juicios en los que sean parte.

---

<sup>1</sup> Denominación de la lengua que se encuentra consignada en el “Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas”, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008.

Que el *Convenio 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes*, adoptado el 27 de junio de 1989 por la Conferencia General de la Organización Internacional del Trabajo y ratificado por el Estado mexicano el 11 de julio de 1990, establece la participación de los pueblos indígenas, interesados en una acción coordinada y sistemática, para proteger sus derechos, garantizar el respeto a su integridad; y que los gobiernos de los países que lo ratifiquen deben tomar las medidas necesarias para asegurar que los individuos de estos pueblos tengan la oportunidad de leer y escribir en su lengua materna o la de su comunidad y la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país; así como la adopción de disposiciones tanto para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados, como para promover el desarrollo y la práctica de las mismas.

Que por decreto publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de agosto de 2001, se reformó y adicionó la *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos*, determinando el carácter único e indivisible de la Nación Mexicana, su composición pluricultural sustentada en sus pueblos indígenas, y reconociendo sus derechos.

Que uno de los derechos de los pueblos y las comunidades indígenas que reconoce el apartado “A” del artículo 2.º de nuestra Carta Magna es la libre determinación y, en consecuencia, la autonomía para preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos, así como todos los elementos que constituyen su cultura e identidad.

Que el 13 de marzo de 2003 se publicó en el *Diario Oficial de la Federación*, la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, que reconoce y protege los derechos lingüísticos individuales y colectivos de los pueblos y comunidades indígenas.

Que con dicha *Ley* se crea el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) como un organismo público descentralizado con personalidad jurídica y patrimonio propio, con el objeto de promover el fortalecimiento, la preservación y el desarrollo de las lenguas indígenas que se hablan en el territorio nacional; el conocimiento y disfrute de la riqueza cultural de la Nación, y de asesorar a los tres órdenes de Gobierno para articular las políticas públicas necesarias en la materia.

Que el INALI tiene entre sus atribuciones diseñar estrategias e instrumentos para el desarrollo de las lenguas indígenas nacionales, en coordinación con los tres órdenes de gobierno y con los pueblos y comunidades indígenas; así como la de elaborar y promover la producción de gramáticas, la estandarización de escrituras, la promoción de la lectoescritura en lenguas indígenas nacionales conforme a lo establecido en el artículo 14.º incisos a), c) y f) de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*.

Que el 14 de enero de 2008 en el *Diario Oficial de la Federación* se publicó el *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, en donde se consignan: **a)** las 11 familias lingüísticas, **b)** las 68 agrupaciones lingüísticas correspondientes a dichas familias; y **c)** las 364 variantes lingüísticas pertenecientes a este conjunto de agrupaciones.

Que el *Estatuto Orgánico del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas* establece la estructura básica, las facultades y funciones del instituto; donde se señala su atribución para coordinar e impulsar la normalización en lenguas indígenas nacionales, y promover, en coordinación con las comunidades de hablantes, los estudiosos de la lengua y las instituciones de educación, la normalización de las lenguas indígenas nacionales.

Que la incorporación de las lenguas maternas de los pueblos indígenas, a los ámbitos gubernamentales: normativo, administrativo, educativo, justicia, salud, entre otros, requiere disponer de herramientas que garanticen el uso cotidiano de la lengua tanto en la dimensión oral como escrita con el objetivo de favorecer de manera efectiva su uso en los ámbitos privado y público.

Que al ampliar el uso de las convenciones ortográficas para la escritura de las lenguas indígenas se busca fortalecer las iniciativas y decisiones de los pueblos indígenas para enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyen su cultura e identidad.

Que el INALI promueve, con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales, la obtención de acuerdos socializados en torno a las convenciones ortográficas que propicien y amplíen el uso escrito de las lenguas y permitan a sus usuarios avanzar de forma segura y expedita en la recuperación y/o apropiación de mayores ámbitos de uso.

Que con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales, se propicia la generación de conocimiento, reconocimiento y valoración de la diversidad lingüística del país; así como la difusión y revitalización de las lenguas indígenas nacionales.

Que con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales se dota a los pueblos y comunidades indígenas de un soporte fundamental que amplíe el uso de la lengua y que posibilite avanzar tanto en su desarrollo como en nuevos campos como: el científico, el tecnológico y el jurídico, en concordancia con las necesidades comunicativas actuales.

Que las normas de escritura contribuyen a incrementar el prestigio social de las lenguas indígenas nacionales; inciden en la expansión del registro escrito y en el acceso a medios para la fijación de textos.

Que el acceso a las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales permite conocer las convenciones ortográficas, promover la práctica de la escritura y la lectura en las lenguas indígenas y el uso de las toponimias propias de la lengua, siendo estos elementos indispensables en la recuperación y adquisición de ámbitos de uso hasta ahora restringidos a la mayoría de las lenguas nacionales.

Que al promover la normalización de las convenciones ortográficas de los sistemas de escritura de las lenguas indígenas nacionales no se pretende homogeneizar los recursos lingüísticos, sino estandarizar los criterios para usar dichos recursos.

Que la lengua escrita es un medio fundamental e indispensable para el ejercicio de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas.

Que los hablantes de la lengua Kaqchikel constituyen una población de 103 personas (Censo General de Población

y Vivienda, INEGI, 2010), y habitan en los estados de Campeche, principalmente en los municipios de Campeche y Champotón; y Quintana Roo, en el municipio de Othón P. Blanco.

Que la normalización de la escritura de lengua Kaqchikel, que pertenece a la familia lingüística maya, se diseñó con la participación y el consenso de los hablantes, quienes conformaron el alfabeto para su lengua, así como otros elementos necesarios para su escritura.

Por lo anteriormente expuesto y con fundamento en el artículo 14.º inciso f) la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas emite la norma de escritura de la lengua Kakchikel (Kaqchikel).

KAWLABÍLE' TE  
TS'IBAL TE YÓLAJ  
KAKCHIKEL

---



# YUK'BILJA'AT

<b>ICHIMBEN</b> .....	II
<b>1. TE TBI TE YÓLAJ</b> .....	13
<b>2. TS'IBAJBIL</b> .....	13
2.1. Te taq'winun oklisiba, xunaq'winun, ts'ak.....	15
2.2. Lista te yóle' oke okénsan che ts'ib tu chukéxhte possisyone' tu eyol.....	16
2.3. Okémbil te nimaqts'ib .....	18
2.4. TS'íbjaj cheji bí'e' chétsxhka .....	18
2.5. Kabe'ts'ib .....	19
2.6. TS'íbjaj te ch'exhbéne' .....	19
2.7. Ak'ajyóle' .....	20
<b>3. SEGMENTASYON TE YÓLE'</b> .....	21
3.1. CHe klítikos.....	21
3.2. Proklítikos .....	21
3.3. CHe enklíticos .....	22
3.4. Ajwijo .....	22
3.5. Nxhtbayaj .....	22
3.6. Nxhiyaj .....	23
<b>4. BI'E' K'ULBÉNE'</b> .....	23
4.1. Bi'e' k'ulbéne' independyénte'e' .....	23
4.2. Bi'e' k'ulbéne' eji ke independyénte'e' .....	24

<b>5. OKÉMBIL CHEJI SIGNO'E' PUNTWASYON.....</b>	<b>25</b>
5.1. Signo te interrogasyon .....	25
5.2. Te punto .....	25
5.3. Koma .....	25
5.4. Kábe' punto.....	26
5.5. Komíya'e' .....	26
5.6. Te tajts'ib .....	27
5.7. Gyon .....	27
<b>6. TEJI PROSÉSO JWONOLÓJIKO .....</b>	<b>28</b>
6.1. TS'íbal teji proséso jwonolójiko.....	28
<b>U'ÚJE' XHMÉLUN .....</b>	<b>30</b>
<b>LAK'ICH TI'IJ.....</b>	<b>31</b>

# ICHIMBEN

Qítsqin ke che yólaje' indígena'e' ichi nqets'íban alo ochepónich che españ'óle' ixh ntyuk'u'un che glijwos mu geroglíjwikos ke n-ok'úlban ts'íban twitsjay, ábaje', báqe' tu chaqil sentro seremoniále' ke che oth wunaq okáchsin.

Yajte alo ochepónich che españ'óle' oche'ichi okensal te ts'ibajbil latino teji ts'iben che yólaj indígena'e'. Ájnal jújun institusyóne' nchets'ibánich tu chnorma chétsxhka, jánich ji n-ok'ule obserbar ch'éxhpun tu jújun ts'ib te ts'ibajbil tu eja nk'i tsuyétich parte teji ts'ibajbil te españ'ol.

Ichíxhka at yóle' ke nqets'ibétich páwan ixh júnxhka ichtítsa'che k'ulbéne', nqepawlétich che marka te wunaq teji'tlo'ok' nominal ixh aq'unal marka te aspekto júnxhka ti marka te wunaq, jújunte. Ichokji íltij te k'ulul normar te ts'iben te mala qok'ulu titubyar alo qatets'ibétich, ademas, at institusyóne' nchek'ulúnich materyal teji náq'tsan ixh ts'íbal, entonses qatets'ibétich ti ortograjwi'a ixh k'o atel téja' desbinkulasyon tu ts'iben teji kakchikel, ots'ibetel che túmel kabal ixh k'o aji kontra'ida.

Te normalisasyon teji ts'iben ntk'úlu jwundamentar tuji kapitulo kaje'in, artíkulo laljuj káje' insiso ejwe), teji Ley General teji Derecho Linwístiko.

Nxhiqyólin ke k'ulul normar te ts'iben, k'o ok'uluyo inkonjwormar, títsa' ntyólin (Valiñas, 1997: 24): 'Ñath ajixhka te túmel yólin ke te túmel ts'íban', ámi ju kosa aji ts'ibal ixh júte yolil, ixh títsa ntyólin (England, 1999: 4): 'Normar

ju yólaj, aji títsa' ts'ibal júte baryante tejíxhka yólaj'. Pero, ti jwundamento'e'linwístiko'e' ixh k'ulul konsiderar jújun kriteryo, qobantel k'ulul normar te ju manera qsistema te ts'iben, títsa' ojebak'úlun che ejute yóle' ti ch-akademya.

Naqe mas galan k'ulul normar, ke k'ulul estandarisar, ya ke k'ulul normar k'o n-etin che chukéxhte túmel te yolil, ichtítsa' ntyólin (England, 1999: 3); te desbentaja teji gramátika estándar es que jújun maj mpo te ejwekto te ik'ol che baryante ke ña'ath estandare', a'unke tu chyólaj che bapun wunaq ixh linwistikamente, kabal ixh galan te okensal ixhtítsa' ejúte baryante, tsani k'o ntk'úlu tratar te la ilétich ni ju túmel te yolil, sino te k'ulul konsiderar che chukéxhte túmel.

Téja' materyal bak'ulétich ti tonémbil teji Instituto Nacional te yólaj Indígena'e' (INALI) ixh te Universidad Intercultural te Chiapas.

## 1. TE TBI TE YÓLAJ

Te tbi te yolaj aji **Kakchikel** ixh xhkéxhe ke qatets'ibétich tuja yólaq qate'okénsan nimaqts'ib alo n-ichinich.

## 2. TS' IBAJBIL

Te ts'ibajbil te yólaq Kakchikel at wínqin lajuj óxhe' ts'ib, wínqin wuq taq'winun, jo'e' tsi'winun ixh ju taq'winun xunaq'il ke qate'okénsan, te ts'ibal téja' yólaq.

a	b	ch	ch'	d	e
g	i	j	k	k'	l
m	n	ñ	o	p	q
q'	r	rr	s	t	ts
ts'	th	th'	u	w	x
xh	y	'			

Nimaqts'ib	CHI'italts'ib	Bí'aj	CH'exhwinun
A	a	a	/ a /
B	b	ba	/ b /
CH	ch	cha	/ tʃ /
CH'	ch'	ch'a	/ tʃ' /
D	d	da	/ d /
E	e	e	/ e /
G	g	ga	/ g /
I	i	i	/ i /

## Bi'e che ts'ib

Nimaqts'ib	CHI'italts'ib	Bi'aj	CH'exhwinun
J	j	ja	/h/
K	k	ka	/k/
K'	k'	k'a	/k'/
L	l	la	/l/
M	m	ma	/m/
N	n	na	/n/
Ñ	ñ	ña	/ɲ/
O	o	o	/o/
P	p	pa	/p/
Q	q	qa	/q/
Q'	q'	q'a	/q'/
R	r	ra	/r/
RR	rr	rre	/r/
S	s	sa	/s/
T	t	ta	/t/
TS	ts	tʰsa	/tʰs/
TS'	ts'	ts'a	/tʰs'/
TH	th	thʰa	/tʰʂ/
TH'	th'	th'a	/tʰʂ'/
U	u	u	/u/
W	w	wa	/w/

X	x	xa	/ ʃ /
XH	xh	xha	/ ʂ /
Y	y	ya	/ j /
' / -	' / -	xunaq'il	/ ʔ /

Te tholil téja' ts'ibajbil ok'ule rrespetar alo qatek'ulétich presentar ti ajlabil mu ts'ibéne' organizado'e' ti ins'iso'e.

Ichjani:

a.	chiy
b.	platnux
ch.	ich
ch'.	íxim
d.	chénaq'
e.	ats'am

2.1. Te taq'winun oklisiba, xunaq'winun, ts'ak (')

Tu TS'ibajbil, che ts'ib, ntkúlu rrepresentar, oklusiba.

Xunaq'winun, ts'ak. Téja taqwinun aji ju ch'exhwinun te chaqil yóla'j máya'e' ke k'o at tu español ixh te winun k'o jwasil te k'amol. Nk'i alo ichínich, tmij ixh alo mankunich te yol, téja propuesta tsa nqets'ibétich tmij ixh alo mankúnich te yol.

Ichjani:

RRepresentasyon jwonológika	RRepresentasyon ortograjwika
'am	am
'ech	ech
'uts	uts
pe'ech	pe'ech
to'ok	to'ok
che'el	che'el
twi'	twi'
p'ayu'	páyu'
xlo'	xlo'

2.2. Lista te yóle' oke okénsan che ts'ib tu chukéxhte posisyone' tu eyol

	Alo n-ichínich	Tmij	Alo mankúnich
<b>a</b>	ajlal	ejani	lúmpa
<b>b</b>	bey	amboj	
<b>ch</b>	chej	bichk'al	tunlich
<b>ch'</b>	ch'isbil	xhpich'ul	nich'
<b>d</b>	de'ol		
<b>e</b>	ewal	kulélaj	toje
<b>g</b>	galan	agána	
<b>i</b>	iyol	kamícháj	ewi
<b>j</b>	jun	k'ujlich	ka'aj
<b>k</b>	káxa	lukul	to'ok



	Alo n-ichínich	Tmij	Alo mankúnich
k'	k'ayil	ák'aj	po'ok'
l	lox	k'alampa	qanil
m	muj	lamol	k'um
n	nimal	chénaq'	than
ñ	ña'ath	júñaxhi	
o	óqaj	moy	lolo
p	payu'	kumpále	chap
q	qale'	puqlaj	saq
q'	q'a'ap	naq'tsom	loq'
r		xháru	
rr	rrinul	surríni	
s	sich'il	bisul	ch'is
t	tay	platnux	mut
ts	tsini	xhyutsil	wits
ts'	ts'ibal	pots'ol	sots'
th	thokol	athka	path
th'	th'o'ol	jath'ol	xhjith'
u	úbil	akúxa	kwáyu
w	wabej	chewsal	ajaw
x	xlej	kixlan	almúnax
xh	xhénej	bixhom	tha'axh
y	yuk'ul	tsuyul	togoy
'	'	su'uch	chi'ilwi'

### 2.3. Okémbil te nimaqts'ib

Tu yólaj Kakchikel nqe'okénsan nimaqts'ib yaj te punto.  
Tu bi'e' chétsxhka te wunaq, luwar, yólaj ixh chi etítulo te ts'ibéne'.

Ichjani:

Josna

TH'o'och'chej

Níkbil

Kakchikel

Maria

### 2.4 Ts'ibaj cheji bí'e' chétsxhka

CHe bíaj chétsxhka qatets'ibétich títsa' at tu akta te titsinléxhka.

Ichjani:

Inés Pérez Hernández

Ichtítsa' áxhka che bí'aj te amáq'e', luwáre', institusyóne' serbidóre' públiko'é ixh jújunte, qatek'ule rrespetar títsa' ts'íban tu español.

Ichjani:

México	Secretaría de Educación	Director
Chiapas	Instituto Federal Electoral	Secretaría

## 2.5. Kabe'ts'ib

Eji ke ochk'uluchip ti kábe'ts'ib tu kakchikel at wajxhaq kabe'ts'ib: **ch, ch', rr, ts, ts', th, th'**, ixh **xh**. Qate ts'ibétich tu ts'ibnimaq chkabil ts'ib alo n-ichínich ju ts'iben ixh yaj te punto.

Ichjani:

**TH**okoj ene' ixh che icham, ámi che wa'ayon.

## 2.6. Ts'ibaj te ch'exhbéne'

### **Okémbil te ch'exhbéne'**

CHe ch'exhbéne' eji yóle' te jújunte yólaj ke ate'oxh tu Kakchikel. CHEjani qatets'ibétich chi erregla teji ts'ibajbil tejíxhka.

Ichjani:

**kajwe**

**xkaléla**

**kuchílo**

asúkal

platnux

kansel

kulto

sapato

semento

## 2.7. Ak'ajyóle'

Nxhi'okxhénan áxhka te k'ulul ák'aj yólaj tu yólaj Kakchikel.

Ichjani:

chewbil

xh'upbil

watbil

Te ts'ibal yóle' tu ejúte yólaj, ok'uletel seguir te norma universal te k'ulul rrespetar te ortograjwiya te yólaj te origen ixh gatéts'ibétich ti kursiba.

Ichjani:

Tu Kakchikel te kawil xhiyólin chéba' ixh tu ingles *bye bye*

Tu Kakchikel xhiyólin pixhónich ixh tu ingles *thank you*

### 3. SEGMENTASYON TE YÓLE'

#### Te seksion te yóle'

Téja' rregla ntk'úlu distiguir te klítiko'e' teji ajwíjo'e' n-eqnich títsa' klítiko'e' eji morjwema'e ke k'o chebantich yolil chkel, pero ke k'o at ju posisyon. At kábe' klítiko tu Kakchikel: **proklítiko** ixh **enklitiko'e'**.

#### 3.1. CHe klítikos

Te **Jújun klítiko** Kakchikel at tkoportamyento títsa' te enklítiko ixh te proklítiko. Ichjani, te marka te tbayaj wunaq te xhchal **b (in)** ban te okel proklítiko mu enklítiko. Ichtítsa' teja rregla **in** qatets'ibétich pawan ti te yol qa proklítiko. **Ichjani in icham**, pero qatets'ibétich júnxhka ti te yol qa enklítiko, ichjani, **ichámin**.

Ichjani:

**in** icham

ichámin

#### 3.2. Proklítikos

CHe proklítiko nxhiyolétich ónen ti ju yol ke ntk'úlu sequir ixh che qatets'ibétich páwan.

Ichjani:

**te** icham, **math** úlich, **ju** xhu'uj, **aj** sámpla', **te** mi'is

### 3.3. CHe enklíticos

CHe enklítico nxhiyolétich ónen ti te yol tbayaj.

Ichjani:

galántetoq

ichámin

galántoq

### 3.4. Ajwijo

Ají te ch'exhwinun ke nxhi júnxhka ti ju tlo'ok'. Tu yólaj Kakchikel nqemijlétich ti kábe parten **nxhitbayaj ixh nxhiyaj**.

### 3.5. Nxhtbayaj

Aji ke nxhich júnxhka pero tbayaj te ju yol.

Ichjani:

njay

nwexh

nto'ok

### 3.6. Nxhiyaj

Aji ke nxhich junxhka nxhiyaj te ju yol.

Ichjani:

galánte

nimáqte

icháme'

kixlántoq

## 4. BÍ'E' K'ULBÉNE'

Téja' rregla ntk'úlu distinguir kábe' típo'e' te bí'e' k'ulbéne' independyénte'e' ixh k'o independyénte'e'.

### 4.1. Bi'e'k'ulbéne independyénte'e'

Te tbayaj tipo eji bi'e' k'ulbéne' independyénte'e', ntyólin, che bí'e' k'ulbéne' k'úlun tsa kábe' chebí'aj ixh nqetsuyétich te kabi'in chebí'aj; téja' tipo te bí'e' k'ulbéne' qatets'ibétich páwan.

Ichjani:

ta'al wits, tal q'a'ap, twi' q'a'a'p, twi' jay, twi' kuxh, tha' wits.

Te k'ulul probal ke mbantich ts'ibal páwan aji alo te marka tsuyben n-o ti kabi'in chebí'aj.

Ichjani:

ta'al nwits, tal nq'a'ap, twi' nq'a'a'p, twi' njay, twi' nkuxh, tha' nwits.

## 4.2. Bi'e'k'ulbéne' independyente'e'

Te kabi'in tipo te bi'e' k'ulbéne' eji ke k'o independyente'e', ntyólin, che bi'e' k'ubéne' k'úlun tsa kábe' tlo'ok' ke chkel mbantich k'i tk'ámon ju marka te tsuyben aji, ke nxhich tbayaj teji tbayaj chebi'aj; ja tipo te bi'e' k'ulbéne' qatets'ibétich júnxhka.

Ichjani:

Saqtse', xhaqmeba', jatyux, thokolja'ap, xhiwits

Te k'ulul probal ke tsa ju chebí'aj ke k'o mbantich k'amol mas te ju marka tsuyben ke nxhi tbayaj teji tbayaj chebi'aj.

Ichjani:

nsaqtse', nxhaqmeba', njatyux, nthokolja'ap, nxhiwits



## 5. OKÉMBIL CHEJI SIGNO'E' TE PUNTWASYON

### 5.1. Signo te interrogasyon

Qate okénsan sígno'e' te interrogasyon tsa alo k'o atel interrogatíba'e', ichtítsa', ¿ulel? Ti orasyóne' interrogatíba'e' títsa' **játe' ti'ij**, k'o qate'okénsan signo'e' te interrogasyon ami atte ju yol interrogasyon (**játe'**). Júte ichjani teji tbayaj aji ti agána, ke mala xhetí'in sígno'e' te interrogasyon ami atte ju yol interrogatiba (**ti**).

### 5.2. Te punto

Qate'okénsan te punto te pawal enunsyádo'e'.

Ichjani:

Te kwáyu nwijjínich tu pe'on. CHe chí'oj nchebitsánich q'éqo'

### 5.3. Koma

Qate okénsan koma te k'ulul pawal yóle' tu ju lista ixh áxhka te pawal kábe'orasyóne' tujíxhka enunsyado.

Ju ichjani te lista:

Loq'oj, ich, íxhim, chénaq', is, ixh oj

Ju ichjani ti kábe' orasyóne' páwan tsa ju koma tujíxhka enunsyado.

Ichjani:

Abi ulel wunap, áxhka tichmil

#### 5.4. Kábe' punto (:)

Qate' okénsan kábe' punto te siwal sita, ixh áxhka qate'okénsan tbayaj te k'ulul enunsyar ju grupo te objéto'e', kosa'e' mu wunáqe'.

Ichjani:

Te icham oxhityólin te txhujel: paxh loq'ol

#### 5.5. Komíya'e' ( ' ' )

Tu yóla'j Kakchikel che komiya kate'okénsan te k'ulul tradusir tu español.

Ichjani:

chí'oj	'pájaro'
jay	'casa'
xhú'uj	'mujer'

## 5.6. Te tajts'ib (')

Te tajts'ib tu kakchikel jwanolójiko títsa' nqeyuk'étich tuji kontraste ti k'úlun ixh k'ulun (tajts'ib tuji **u** jwinal) th'áben ixh th'aben (tajsi'ib tuji **e** jwinal) te tajts'ib qatets'ibétich tajsich te ts'iwinun ke qatek'ule pronunsyar mas ti balor tuju yol, eksepto qa aji tsi'winun aji última, mu aji **i**. Te yol péchaqtoq nxhití'in ju tajts'ib tuji **e** ami aji ja' nqek'ule pronunsyiar ti mas balor ixh ñath aji última sílaba.

Ichjani:

oje
toje
naqe
náq'aj
k'ák'oj
péchaq
nchi'awánich
nche'awánich
ák'ajxhkatoq
q'áynaqtetoq
q'ánaqtetoq

## 5.7. Gyon (-)

Te gyon nqe'okénsan yaj te taq'winun te mala k'ulul konjunsyon ti taq'winun xunaq'il (ichjani,k') ixh te sekuensya

taq'winun mas xunaq'winun (ichjani k-). Mer galan te okensal te qyon (-)aji ju onémbil te bantel yolil ixh ts'ibal jújun yol ixh mer galan tu yólaĵ Kakchikel.

Ichjani:

al-ets
ban-axh
ch'al-aj
k'aj-ábaj
wets-í'in
xul-a
n-awánich
n-etsí'in
n-iyónich
n-óq'ich
n-uk'ánich

## 6. TEJI PROSÉSO JWONOLÓJIKO

### 6.1. Ts'ibaj teji proséso jwonolójiko

Tu yólaĵ Kakchikel chaqil che yóle' ke inche'ichini ti **b** ixh **p** alo ntsuyétich, nk'ule proponer ts'ibal te **n** títsa' marka tsuyben ixh k'o te **m**, a'unke tpronunsyasyon aji ti **m**.

Ichjani:

Fonología	Morfología
mbey	nbey
mbis	nbis
mbaq	nbaq
mpáyu'	npáyu'
mpas	npas
mpe'on	npe'on
mpo'on	npo'on

# U'UJE' XHMÉLUN

- ENGLAND, Nora.** 1999. *Introducción a la lingüística: Idiomas mayas*. Ed. Cholsamaj Guatemala C.A.
- INALI.** 2003. *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*. Capítulo 5, artículo 14, inciso f, México, D.F.
- Memoria.** 1997. *Primer Foro-Taller Estudios y avances sobre la escritura y producción de materiales en lenguas mayas y zoque de Chiapas*. Dirección de Educación Indígena. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas.
- MORALES, Ramos, Vedalmiro, y Pablo García García.** 2007. *Gramática de la Lengua Kakchikel*, Secretaría de Educación, Dirección de Educación Indígena, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, 1ª ed.
- VALIÑAS, Leopoldo.** 1997. Elementos Teóricos Metodológicos para la elaboración de gramáticas, en *Memoria del Primer Foro-Taller Estudios y avances sobre la escritura y producción de materiales en lenguas mayas y zoques de Chiapas*, Ed. Talleres Gráficos del Gobierno del Estado. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, julio 16-18, pág.265.

LAK'ICH TI'IJ

---

**Ak'ajyóle**

ché tsxhka

ch'italts'ib

ichjani

kabe'ts'ib

k'ulbéne'

lamonchaq'iq'

nimaqts'ib

okémbil

tajts'ib

taq'winun

ts'iwinúne'

tsuybéne'

ts'ib

ts'ibajbil

tholil

xunaq'il

xhitbayaj

xhiyajte

yólaj



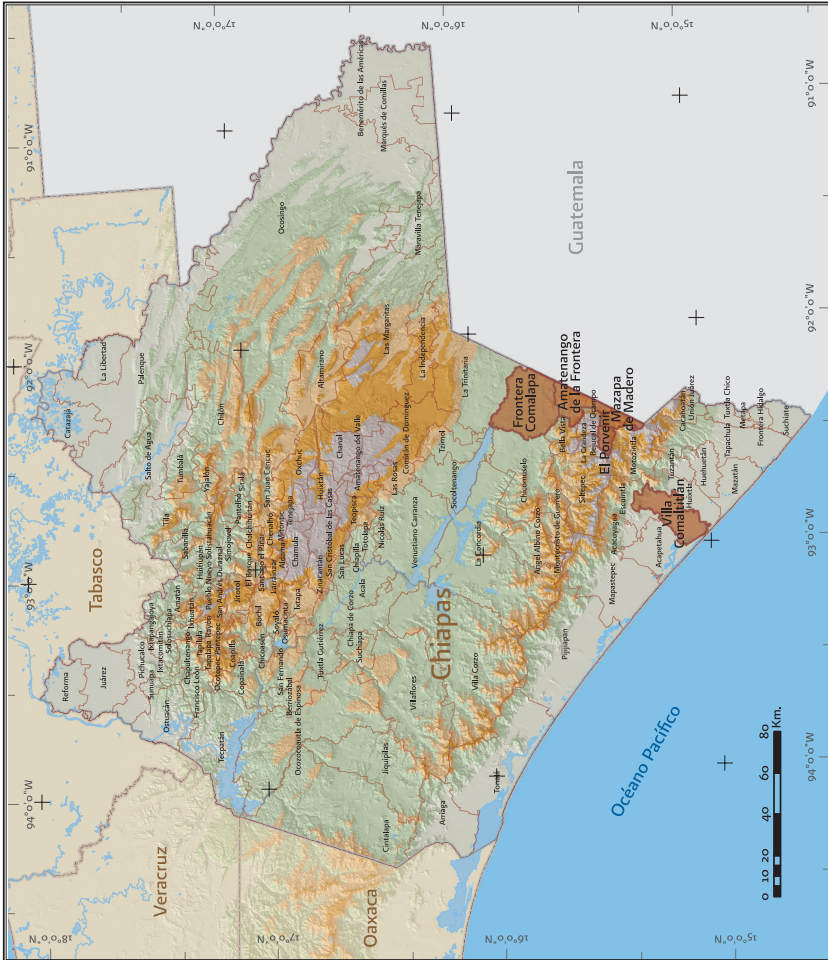
# Mapa territorial de los Kakchikel

**SIMBOLOGÍA**

- Mpios.
- Kakchikel
- límite estatal
- límite municipal

**ELEVACION METROS**

- de 0 a 300
- de 301 a 1,000
- de 1,001 a 1,500
- de 1,501 a 2,000
- más de 2,000



Fuente: Elaborado por el INALI, a partir del Marco Geoestadístico Nacional, INEGI, 2009.  
Elaboró: Oscar Zamora

Clave	Municipio
053	Mazapa de Madero
006	Amatenango de la frontera
034	Frontera Comalapa
070	El Porvenir
071	Villa Comaltitlán

NORMA  
DE ESCRITURA  
DE LA LENGUA  
KAKCHIKEL

---

# ÍNDICE

<b>INTRODUCCIÓN .....</b>	<b>38</b>
<b>1. NOMBRE DE LA LENGUA .....</b>	<b>40</b>
<b>2. ALFABETO .....</b>	<b>40</b>
2.1. La consonante oclusiva glotal sorda.....	42
2.2. Lista de palabras usando las grafías en diferentes posiciones en la palabra .....	43
2.3. Uso de mayúsculas .....	46
2.4. Escritura de nombres propios .....	46
2.5. Dígrafos .....	47
2.6. Escritura de préstamos .....	47
2.7. Neologismos .....	48
<b>3. SEGMENTACIÓN DE LAS PALABRAS .....</b>	<b>49</b>
3.1. Los clíticos .....	49
3.2. Los proclíticos .....	50
3.3. Los enclíticos .....	50
3.4. Afijo.....	50
3.5. Prefijo.....	51
3.6. Sufijo .....	51
<b>4. NOMBRE COMPUESTO .....</b>	<b>54</b>
4.1. Nombres compuestos independientes.....	55
4.2. Nombres compuestos no independientes.....	55

<b>5. USO DE LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN .....</b>	<b>56</b>
5.1. Signo de interrogación .....	56
5.2. El punto .....	56
5.3. La coma .....	57
5.4. Dos puntos .....	57
5.5. Comillas .....	58
5.6. El acento .....	58
5.7. El guión .....	59
<b>6. PROCESO FONOLÓGICO .....</b>	<b>60</b>
6.1. Escritura del proceso fonológico .....	60
<b>BIBLIOGRAFÍA .....</b>	<b>61</b>
<b>ANEXO .....</b>	<b>62</b>

# INTRODUCCIÓN

Las lenguas indígenas se escriben desde antes de la llegada de los españoles, lo demuestran los glifos o jeroglíficos que se encuentran escritos en paredes, piedras y huesos en todos los centros ceremoniales que los antepasados dejaron.

Sin embargo, después de la llegada de los españoles se empieza a utilizar el alfabeto latino para la escritura de las lenguas indígenas. Actualmente, algunas instituciones escriben de acuerdo con su propia norma, lo cual se puede observar en algunas grafías del alfabeto, en éstas se retoma parte del alfabeto del español.

De igual forma, hay palabras que se escriben separadas y juntas, principalmente las compuestas, se separan las marcas de persona de la raíz nominal y el verbo, marcas de aspecto junto con marcas de persona, etc. Por esto, resulta necesario normar la escritura para no titubear en el momento de redactar textos. Además, hay instituciones que están elaborando materiales para la lectura y escritura que deben adoptar la ortotipografía acordada por los hablantes de kakchikel que participaron en las jornadas de Normalización. La normalización de la escritura se fundamenta en el capítulo IV, artículo 14, inciso f), de la *Ley General de los Derechos Lingüísticos*.

Aclaremos que normar la escritura puede causar inconformidad, como dice Valiñas (1997: 24): ‘No es lo mismo la forma oral que la forma escrita’, porque una cosa es escribirla y otra hablarla, y como plantea Nora England “Normar una

lengua es como escribir otra variante de la misma lengua”. Pero, con fundamentos lingüísticos y considerando algunos criterios, podemos normar de alguna manera nuestro sistema de escritura, como lo han realizado las demás lenguas a través de sus academias.

Nos parece mejor normar la escritura que estandarizar, ya que normar no excluye las diferentes formas de hablar, como plantea Nora England: “La desventaja de la gramática estándar es que a veces llega a tener el efecto de menospreciar las variantes que no son estándares, aunque sean el habla nativa de muchas personas, y lingüísticamente tan completas y útiles como las demás variantes” (1999: 3). Aquí no se trata de excluir ninguna forma de hablar, sino de considerar las diferentes formas.

Este material fue elaborado con el apoyo del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) y la Universidad Intercultural de Chiapas (UNICH).

## 1. NOMBRE DE LA LENGUA

El nombre de la lengua es **kakchikel** y siempre que se escriba en dicha lengua se utilizará mayúscula inicial.

## 2. ALFABETO

El **alfabeto de la lengua kakchikel** consta de 33 grafías; 27 consonantes, cinco vocales y una consonante glotal que se usarán para escribir esta lengua.

a	b	ch	ch'	d	e
g	i	j	k	k'	l
m	n	ñ	o	p	q
q'	r	rr	s	t	ts
ts'	th	th'	u	w	x
xh	y	'			

Bi'e che ts'ib

Mayúsculas	Minúsculas	Nombre	Fonema
A	a	a	/ a /
B	b	ba	/ b /
CH	ch	cha	/ tʃ /
CH'	ch'	ch'a	/ tʃ' /
D	d	da	/ d /
E	e	e	/ e /



Mayúsculas	Minúsculas	Nombre	Fonema
G	g	ga	/g/
I	i	i	/i/
J	j	ja	/h/
K	k	ka	/k/
K'	k'	k'a	/k'/
L	l	la	/l/
M	m	ma	/m/
N	n	na	/n/
Ñ	ñ	ña	/ɲ/
O	o	o	/o/
P	p	pa	/p/
Q	q	qa	/q/
Q'	q'	q'a	/q'/
R	r	ra	/r/
RR	rr	rre	/r/
S	s	sa	/s/
T	t	ta	/t/
TS	ts	t <sup>h</sup> sa	/t <sup>h</sup> s/
TS'	ts'	t <sup>h</sup> s'a	/t <sup>h</sup> s'/
TH	th	t <sup>h</sup> sa	/t <sup>h</sup> s/
TH'	th'	t <sup>h</sup> s'a	/t <sup>h</sup> s'/
U	u	u	/u/
W	w	wa	/w/
X	x	xa	/ʃ/

Mayúsculas	Minúsculas	Nombre	Fonema
XH	xh	xha	/ ʃ /
Y	y	ya	/ j /
' / -	' / -	xunaq'il	/ ʔ /

El orden de este alfabeto se respetará cuando se presente en numeraciones o textos organizados por incisos.

Ejemplos:

a.	chiy	'pez'
b.	platnux	'plátano'
ch.	ich	'chile'
ch'.	íxim	'maíz'
d.	chénaq'	'frijol'
e.	ats'am	'sal'

### 2.1. La consonante oclusiva glotal sorda (')

En TS'ibajbil, las grafías representan la consonante oclusiva, glotal, sorda. Esta consonante es un fonema de todas las lenguas mayas que no tiene el español y cuyo sonido no es fácil de percibir. Ocurre al principio, en medio y al final de palabra, aunque esta propuesta sólo lo escribe en medio y al final de palabra.

Ejemplos:

Representación fonológica	Representación ortográfica	Significado
'am	am	'araña'
'ech	ech	'cuerda'
'uts	uts	'hamaca'
pe'ech	pe'ech	'nopal'
to'ok	to'ok	'gallo'
che'el	che'el	'moler'
twi'	twi'	'hembra'
páyu'	páyu'	'pañuelo'
xlo'	xlo'	'piñón'

2.2. Lista de palabras usando las grafías en diferentes posiciones en la palabra

	Inicio	Intermedio	Final			
a	áj'lał	'contar'	e'jani	'estas'	lúmpa	'tromo'
b	bey	'camino'	amboj	'pequeño'		
ch	chej	'venado'	bichk'al	'mover'	tunlich	'colgado'
ch'	ch'isbil	'escoba'	xhpich'ul	'reparar'	nich'	'mentira'
d	de'ol	'cortar'				
e	ewal	'esconder'	kulélaj	'brujo'	toje	'grande'
g	galan	'bueno'	agána	'quieres'		
i	iyol	'esperar'	kamíchaj	'muerte'	ewi	'ayer'
j	jun	'uno'	k'ujlich	'sentado'	ka'aj	'cielo'
k	káxa	'cofre'	lukul	'arrancar'	to'ok	'gallo'
k'	k'ayil	'vender'	ák'aj	'nuevo'	po'ok'	'picado'
l	lox	'zopilote'	k'alampa	'red'	qanil	'pedir'
m	muj	'nube'	lamol	'cerrar'	k'um	'calabaza'
n	nimol	'empujar'	chénaq'	'frijol'	than	'chayote'
ñ	ña'ath	'no es'	júñaxhi	'temprano'		
o	óqaj	'pie'	moy	'ciego'	lolo	'no está'

	Inicio	Intermedio	Final		
P	páyul	kumpáale	'compradre'	cháp	'cangrejo'
q	qale'	puqlaj	'arena'	saq	'blanco'
q'	q'a'ap	maq'tsom	'maestro'	loq'	'adobe'
r		xháru	'jarro'		
rr	rrinul	surríni	'pasar corriendo'		
s	sich'il	bisul	'pensar'	ch'is	'basura'
t	tay	platnux	'plátano'	mut	'carrizo'
ts	tsimi	xhyutsil	'remendar'	wits	'ojo'
ts'	ts'ibal	pots'ol	'destazar'	sots'	'murciéago'
th	thokol	áthka	'todavía hay'	path	'pashtudo'
th'	th'a'ol	jath'ol	'tapiscar'	xhjihth'	'lechuza'
u	úbil	akúxa	'aguja'	kwáyú	'caballo'
w	wabej	chewsal	'enfriar'	ajaw	'tlacuache'
x	xlej	kixlan	'gallina'	almúnax	'limón'
xh	xhénej	bixhom	'bailador'	tha'axh	'verde'
y	yuk'ul	tsuyul	'agarrar'	togoy	'sauce'
l		su'tuch	'troje'	chi'ilwi'	'madrina'

### 2.3. Uso de mayúsculas

En la lengua kakchikel se usan mayúsculas después de punto, nombres propios de: persona, lugar, idiomas y en títulos de obras.

Ejemplos:

Josna	Valle Obregón
TH'o'och'chej	Mazapa
Níkbil	Niquibil
Kakchikel	kakchikel
Maria	María

### 2.4. Escritura de los nombres propios

Los nombres propios se escribirán de acuerdo como están registrado en el acta de nacimiento.

Ejemplo:

Inés Pérez Hernández

Así como también los nombres de pueblos, lugares, instituciones, servidores públicos, y otros, se respetarán como está escrito en español.

Ejemplo:

México	Secretaría de Educación	Director
Chiapas	Instituto Federal Electoral	Secretaría

## 2.5. Dígrafos

Son grafías que se componen de dos letras. En kakchikel hay ocho dígrafos: **ch**, **ch'**, **rr**, **ts**, **ts'**, **th**, **th'** y **xh**. Se escribirán en mayúscula las dos grafías al inicio de un texto y después de punto.

Ejemplo:

**TH**okoj ene' ixh che icham, ámi che wa'ayon  
'Llama a los niños y a los hombres porque van a comer'

## 2.6. Escritura de préstamos

- Uso de los préstamos

Los préstamos son palabras de otras lenguas incorporadas al kakchikel. Estos préstamos se deberán escribir con las reglas del alfabeto kakchikel.

Ejemplos:

kajwe	‘café’
xkaléla	‘escalera’
kuchílu	‘cuchillo’
asúkal	‘azúcar’
platnux	‘plátano’
kansel	‘cancel’
kulto	‘culto’
sapato	‘zapato’
semento	‘cemento’

## 2.7. Neologismos

Se recomienda también la creación de neologismos en la lengua kakchikel.

Ejemplos:

chewbil	‘refrigerador’
xhupbil	‘ventilador’
watbil	‘hotel’

Para escribir palabras en otras lenguas se seguirá la norma universal de respetar la ortografía de la lengua de origen y escribirlas en cursivas.



Ejemplos:

Tu Kakchikel te kawil xhiyólin chéba' ixh tu inglés *bye*.  
En kakchikel para despedir se dice chéba', 'adiós', y en inglés *bye*,  
'adiós',

Tu kakchikel xhiyólin pixhónich ixh tu inglés *thank you*.  
En kakchikel se dice pixhónich, 'gracias', y en inglés *thank you*.

### 3. SEGMENTACIÓN DE PALABRAS

- Acerca de la sección de palabras

Esta regla distingue clíticos de afijos. Entendemos por clíticos aquellos morfemas que no pueden ser pronunciados en aislamiento, pero que no tienen una posición fija. Hay dos tipos de clíticos en kakchikel: **proclíticos** y **enclíticos**.

#### 3.1. Clíticos

Los clíticos del kakchikel tienen comportamiento de enclíticos y de proclíticos a la vez. Por ejemplo, la marca de primera persona del Juego B (**in**) puede ser o bien proclítico o bien enclítico. De acuerdo con esta regla, **in** se escribirá separada de la palabra que la hospeda si es proclítico, por ejemplo **in icham**, pero se escribirá junto con la palabra que la hospeda si es enclítico, por ejemplo, **ichámin**.

Ejemplos:

<b>in</b> icham	‘soy hombre’
ichá <b>in</b>	‘soy hombre’

### 3.2. Los proclíticos

Los proclíticos se pronuncian apoyándose en la palabra que les sigue y se escribirán separados.

Ejemplos:

<b>te</b> icham	‘el hombre’,	<b>math</b> úlich	‘ya vino’,	<b>ju</b> xhú’uj	‘una mujer’,	<b>aj</b> Sámpla	‘de Motozintla’,	<b>te</b> mi’is	‘el gato’.
-----------------	--------------	-------------------	------------	------------------	--------------	------------------	------------------	-----------------	------------

### 3.3. Los enclíticos

Los enclíticos se pronuncian apoyándose en la palabra anterior y se escribirán junto.

Ejemplos:

galánt <b>tetoq</b>	‘ya estaba bueno’
ichá <b>min</b>	‘soy hombre’
galánt <b>oq</b>	‘estaba bueno’

### 3.4. Afijo

Es el morfema que va ligado a una raíz. En la lengua kakchikel se dividen en dos partes: **prefijo** y **sufijo**.

### 3.5. Prefijo

Es el que va unido antes de una palabra.

Ejemplos:

njay	‘mi casa’
nwexh	‘mi pantalón’
nto'ok	‘mi gallo’

### 3.6. Sufijo

Es el que va unido después de las palabras.

Ejemplos:

galánte	‘ya está bueno’
nimáqte	‘ya está grande’
icháme’	‘hombres’
kixhlántoq	‘era gallina’

## 4. NOMBRES COMPUESTOS

Esta regla distingue dos tipos de nombres compuestos: independiente y no independiente.

#### 4.1. Nombres compuestos independientes

El primer tipo son los nombres compuestos independientes, es decir, los nombres compuestos formados por dos sustantivos y se posee el segundo sustantivo; este tipo de nombres compuestos se escribirán separados.

Ejemplos:

ta'al wits 'lágrima', tal q'a'ap 'dedo', twi' q'a'a'p 'hombro', twi' jay 'techo', twi' kuxhaj 'cintura', tha' witsaj 'lagaña'.

La prueba de que se pueden escribir separados es cuando la marca posesiva se ubica en el segundo sustantivo.

Ejemplos:

ta'al **n**wits 'mi lágrima', tal **nq**'a'ap 'mi dedo', twi' **nq**'a'ap 'mi hombro', twi' **n**jay 'mi techo', twi' **nk**uxh 'mi cintura', tha' **n**wits 'mi lagaña'.

#### 4.2. Nombres compuestos no independientes

El segundo tipo de nombres compuestos son los no independientes, es decir, los nombres compuestos formados por dos raíces que sólo pueden recibir una marca de posesión, lo cual va antes del primer sustantivo; este tipo de nombres compuestos se escribirán juntos.

Ejemplos:

saqtse' 'saquinay', xhaqmeba' 'quequeshte', jatyux 'templo',  
thokolja'ap 'golondrina', xhiwits 'pestaña'

La prueba de que son un solo sustantivo es que no pueden recibir más de una sola marca de posesión que va antes del primer sustantivo.

Ejemplos:

nsaqtse' 'mi saquinay', nxhaqmeba' 'mi quequexhte'  
njatyux 'mi templo', nthokolja'ap 'mi golondrina', nxhiwits  
'mi pestaña'

## 5. USO DE LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN

### 5.1. Signo interrogación

Se usarán signos de interrogación sólo cuando no haya palabras interrogativas; por ejemplo, ¿ulel? En oraciones interrogativas como (**Játe' ti'ij**) '¿cuánto vale?' no se usan signos de interrogación porque ya hay una palabra interrogativa (játe') '¿cuánto?'. Otro ejemplo de lo anterior es (**Ti agána**) '¿qué quieres?', en la lengua kakchikel no llevará signo de interrogación, porque ya tiene una palabra interrogativa (**ti**) '¿qué?'.

## 5.2. El punto

Se usará el **punto** para separar enunciados.

Ejemplos:

Te kwáyu nwijjínich tu pe'on. Che chí'oj  
nchebitsánich q'éqo.  
'El caballo relincha en el corral. Los pájaros cantan  
temprano'.

## 5.3. La coma

Se usará **coma** para separar palabras en una lista y también para separar dos oraciones dentro de un mismo enunciado.

Un ejemplo de lista:

Loq'oj: ich, íxhim, chénaq', is, ixh oj.  
'compra: chile, maíz, frijol, papa y aguacate'.

Un ejemplo de dos oraciones separadas por una coma dentro de un mismo enunciado:

Abi ulel wunap, axhka tichmil.  
'Dicen que vendrá mi hermana, también su esposo'.

## 5.4. Dos puntos (:)

Se usarán los **dos puntos** para consignar citas, así también

se utilizarán antes de enunciar un grupo de objetos, cosas y/o personas.

Ejemplo:

Te icham oxhityólin te txhujel: paxh loq'ol. 'El hombre le dijo a su mujer: ve a comprar'.

### 5.5. Comillas ( ' ' )

En la lengua kakchikel las comillas se usarán para la traducción al español.

Ejemplo:

chi'oj 'pájaro', jay 'casa', xhu'uj 'mujer'.

### 5.6. El acento ( ' ' )

El acento en kakchikel es fonológico, como se muestra en el contraste entre *k'úlun* ('hecho') y *k'ulun* (acento en la **u** final... significa 'hazlo'); *th'áben* ('chipilín') y *th'aben* (acento en la **e** final... significa 'mordida').

El acento se escribirá sobre la vocal que se pronuncie más fuerte en una palabra, excepto si esa vocal es la última. Por ejemplo, a la palabra *aji* (significa 'ése') no se le va a poner acento porque su sílaba más fuerte es la última, o sea, la **i**. La palabra *péchaqtoq* (significa 'era nopal') lleva un acento en la **e** porque es donde se pronuncia más fuerte y no es la última sílaba.

Ejemplos:

oje	‘ya’
toje	‘grande’
naqe	‘se parece’
náq'aj	‘cerca’
k'ák'oj	‘salado’
péchaq	‘nopal’
nchi'awánich	‘estoy sembrando’
nche'awánich	‘ellos están sembrando’
ák'ajxhkatoq	‘todavía estaba nuevo’
q'áynaqtetoq	‘ya estaba podrido (a)’
q'ánaqtetoq	‘ya estaba viejo (a)’

## 5.7. El guión (-)

El guión se usa después de consonante a fin de evitar confusiones entre consonante glotalizada (por ejemplo k') y la secuencia consonante más glotal (por ejemplo k-). Es muy importante tener en cuenta que el guión (-) es un apoyo para la debida pronunciación y escritura de algunas palabras y es fundamental en la lengua kakchikel.

Ejemplos:

al-ets	‘de quién es’
ban-axh	‘aldeano’
ch'al-aj	‘cuatete’
k'aj-ábaj	‘graba’



wets-í'in	'lo sacaron'
xul-a	'ralo'
n-awánich	'está sembrando'
n-etstí'in	'lo está quitando'
n-iyónich	'está esperando'
n-óq'ich	'está llorando'
n-uk'ánich	'está tomando'

## 6. PROCESO FONOLÓGICO

### 6.1. Escritura de los procesos fonológicos

En la lengua kakchikel todas las palabras que inicien con **b** y **p** al poseerlo, se propone escribir la **n** como marca posesiva y no la **m**, aunque su pronunciación sea con **m**.

Ejemplo:

Fonología	Morfología	Español
mbey	nbey	'mi camino'
mbis	nbis	'mi pena'
mbaq	nbaq	'mi hueso'
mpayu'	npayu'	'mi pañuelo'
mpas	npas	'mi sombrero'
mpé'on	npe'on	'mi corral'
mpé'on	npo'on	'mi jocote'

# BIBLIOGRAFÍA

- ENGLAND, Nora.** 1999. *Introducción a la lingüística: Idiomas mayas*. Ed. Cholsamaj Guatemala C.A.
- INALI.** 2003. *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*. Capítulo 5, artículo 14, inciso f, México, D.F.
- Memoria.** 1997. *Primer Foro-Taller Estudios y avances sobre la escritura y producción de materiales en lenguas mayas y zoque de Chiapas*. Dirección de Educación Indígena. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas.
- MORALES, Ramos, Vedalmiro, y Pablo García García.** 2007. *Gramática de la Lengua Kakchikel*, Secretaría de Educación, Dirección de Educación Indígena, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, 1ª ed.
- VALIÑAS, Leopoldo.** 1997. Elementos Teóricos Metodológicos para la elaboración de gramáticas, en *Memoria del Primer Foro-Taller Estudios y avances sobre la escritura y producción de materiales en lenguas mayas y zoques de Chiapas*, Ed. Talleres Gráficos del Gobierno del Estado. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, julio 16-18, pág.265.

# ANEXO

---

<b>Ak'ajyóle'</b>	<b>Neologismo</b>
chétsxhka	'propios'
ch'italts'ib	'minúscula'
ichjani	'ejemplo'
kabe'ts'ib	'dígrafos'
k'ulbéne'	'compuestos'
lamonchaq'iq'	'oclusivas'
nimaqts'ib	'mayúscula'
okémbil	'uso'
tajts'ib	'acento'
taq'winun	'consonantes'
ts'iwinúne'	'vocales'
tsuybéne'	'posesivos'
ts'ib	'letra'
ts'ibajbil	'alfabeto'
tholil	'orden'
xunaq'il	'glotal'
xhitbayaj	'prefijo'
xhiyajte	'sufijo'
yólaj	'lengua'